

El uso de cómics en la clase de traducción general japonés-español: la traducción de aspectos pragmáticos de comunicación interpersonal

María ESTALAYO VEGA

**Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad Pontificia Comillas de Madrid**

Resumen:

Una de las labores más difíciles del profesor de traducción general es la selección de textos. Pensamos que las características específicas del cómic hacen que sea un género especialmente interesante. La traducción de cómics se considera dentro del ámbito de la traducción subordinada (Hurtado 2001: 72), al estar restringida y condicionada por la presencia de viñetas y la limitación de espacio. En este género es fácil encontrar referencias extralingüísticas, elementos humorísticos, onomatopeyas, diversos registros o aspectos de comunicación interpersonal. Estos elementos unidos a los retos propios de la traducción subordinada favorecen el estudio de dichos problemas de traducción, presentes en una gran variedad de textos.

Además, a través de la traducción de cómics se invita al alumno a desarrollar su creatividad traductora para la propuesta de soluciones. En primer lugar, analizaremos brevemente cuáles son los problemas más comunes a los que se enfrenta un traductor de cómics en general y aspectos particulares de la traducción de cómics japoneses. En la selección de textos para la clase de traducción general japonés-español, el manga o cómic japonés cobra un interés particular por su importancia en la sociedad japonesa y como mercado creciente de traducción en nuestro país. Además, permite al alumno familiarizarse con diversos aspectos de la cultura japonesa, a través del texto y a través de la imagen.

A continuación, como ejemplo de aplicación práctica, presentaremos una unidad didáctica para una clase de traducción general directa de japonés. Dicha unidad tendrá como objetivo principal que el alumno desarrolle la capacidad de identificar diferentes problemas de traducción relacionados con aspectos de comunicación interpersonal y pueda proponer soluciones creativas.